Revue de Traduction et Langues Volume 21 Numéro 2/2022
Revista de Traducción y Lenguas **مجلة الترجمة واللغات**
ISSN (Print): 1112-3974 **EISSN (Online): 2600-6235**

La traducción en la enseñanza virtual de las lenguas gabonesas

Translation in The E-learning of Gabonese Languages

Liliane Surprise Okome Engouang
Centre de Recherches Appliquées aux Arts et aux Langues/
Centre de Recherches Afro-Hispaniques, Ecole Normale Supérieure – Gabon
lokomeengouang@gmail.com
0000-0003-1242-6992

Cómo citar este artículo :
Okome Engouang, L-S. (2022). La traducción en la enseñanza virtual de las lenguas gabonesas. *Revue Traduction et Langues21* (2), 58-75.

Recibido : 23/10/2022 **; Aceptado :** 23/12/2022**, Publicado :** 31/12/2022

Corresponding author: Liliane Surprise Okome Engouang

Keywords

Translation, virtual pedagogy, local languages, Gabon

Abstract

The definitions that revolve around language are as plural as the functions that are assigned to it. For some people, it is an instrument of communication. Other people see it as an instrument for analysing the world, as a personal and social identification. Considering the evolution of societies, the preponderant place of language in any development process is more and more indisputable. Gabon, a sub-Saharan African country, is multilingual. This multilingualism is characterised by a double linguistic heritage. On the one hand, it is made up of some fifty endogenous languages, also known as local languages. On the other hand, it is made up of a foreign language: French, a language received from colonial education and established throughout the country as the language of education, administration and official communication since its independence on 17 August 1960.

However, the work of many Gabonese sociolinguists presents some worrying results. The sociolinguistic context in Gabon is today characterised by a proven glottophagy, as the French language has opacified the endogenous languages. This language of the colonising country is thus positioned like a dinosaur that swallows all the others with which it shares the Gabonese national territory. Numerous sociolinguists, Gabonese linguists and language teachers are tirelessly calling on the high authorities and the Gabonese population about the situation in Gabon. The promotion of these local Gabonese languages in training and education is the first solution, alongside intra-ethnic communication within the family unit. But today, the inaction of the public authorities regarding the introduction of these languages in the curricula has led to the creation of several virtual platforms dedicated to the teaching-learning of Gabonese local languages and cultures. These are taught by staff with a variety of profiles. In other words, the teaching of Gabonese endogeneity through virtual channels would no longer be the specific work of pedagogues or other actors in the world of education and the field of languages, but it becomes the business of any willing person. Looking at these virtual teaching-learning spaces, we can see that different courses are given through different didactic activities, such as translation. In this study, we focus on pedagogical translation in a virtual educational space. In other words, this article presents a qualitative analysis, in an exploratory approach, of the place and manifestation of translation in this process of teaching endogenous Gabonese knowledge through, specifically, the Langue 241 web page and its Facebook platform.

Translation is a pedagogical discipline whose contours are guided by interpretative and comparative theory. It is on the curriculum in formal and institutional foreign language classes through the tandem in french thème and version. We will examine here how it operates in this virtual setting in order to better appreciate the teachers and the courses offered by means of screenshots taken on mobile phones. In order to carry out this study, we interpret the reasons for the courses, the profile of the webmaster and analyse the programme offered and the results expected through it. In addition, we take a critical look at the translation activities carried out in order to better understand the transfer processes, the items studied and above all the learning context. As this is a translation aimed at the teaching-learning of Gabonese languages, i.e. African

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

languages with a tone, a look is also taken at the transcriptions that are made and the alphabet used for this purpose.
The results of the various analyses carried out make it possible to see whether the theme and version courses given are of a didactic relevance that truly enables users to learn their local Gabonese languages well, both orally and in writing.

Palabras clave

Traducción; Pedagogía virtual; Lenguas locales; Gabón

Resumen

Gabón es un país multilingüe. Este plurilingüismo se caracteriza por una herencia lingüística doble compuesta por unas cincuenta lenguas endógenas, aún llamadas lenguas locales, y una lengua extranjera: el francés, lengua recibida de la educación colonial y establecida en todo el país como lengua de enseñanza, administración y comunicación oficial desde el momento de la independencia, el 17 de agosto de 1960. Pero hoy, el contexto sociolingüístico de Gabón se caracteriza por una glotofagia, ya que el francés ha eclipsado las lenguas endógenas. Algunos sociolingüistas gaboneses no dejan de llamar la atención de las altas autoridades y de la población gabonesa sobre la situación en Gabón. La promoción de estas lenguas locales gabonesas en los programas de formación y educación es la primera solución, junto con la comunicación intraétnica en el seno de la unidad familiar. Pero hoy en día, la inacción de los poderes públicos en cuanto a la introducción de estas lenguas en los planes de estudios ha dado lugar a la creación de varias plataformas virtuales dedicadas a la enseñanza-aprendizaje de las lenguas y culturas locales gabonesas. Estos son impartidos por personal con distintos perfiles y a través de diferentes actividades didácticas, como la traducción.
Así pues, este artículo propone un análisis cualitativo, con un enfoque exploratorio, del lugar y la manifestación de la traducción en este proceso de enseñanza del saber endógeno gabonés a través de la página web Langue 241 y su plataforma Facebook. La traducción es una disciplina pedagógica cuyos contornos se guían por la teoría interpretativa y comparativa. Figura en el plan de estudios de las clases formales e institucionales de lenguas extranjeras a través del tándem tema y versión. Examinaremos aquí cómo se hace para apreciar mejor a los profesores y los cursos ofrecidos mediante capturas de pantalla tomadas con teléfonos móviles.

1. Introducción

Con la llegada de Internet, la acción pedagógica del ser humano del siglo XXI se enfrenta a un cambio de paradigma. Tradicionalmente operativa en las aulas, en la era digital, la funcionalidad de la acción pedagógica ahora se encuentra entre lo tradicional y lo digital, lo presencial y lo alejado, y entre lo físico y lo virtual. Ahora se pueden realizar a distancia acciones difíciles de llevar a cabo en un contexto físico.

Asimismo, con la llegada de los medios de comunicación social, desde hace varios años asistimos en Gabón a una creación exponencial de plataformas y aplicaciones con fines pedagógicos y culturales, que se inscriben en una dinámica de promoción y

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

salvaguardia del carácter endógeno de este país. Esta acción surge de la preocupación por combatir la glotofagia que caracteriza el paisaje sociolingüístico gabonés. En este sentido, se imparten cursos de lengua y cultura gratuitos o de pago en las distintas páginas y plataformas creadas para ello, como Facebook, que nos interesa especialmente. Estos diferentes cursos se ofrecen principalmente a través de actividades de traducción pedagógica.

El analista cuestiona así el lugar de la traducción pedagógica en estos espacios virtuales de enseñanza, y su carácter operatorio. Además, se cuestiona la capacidad de estos cursos para fomentar destrezas lingüísticas y comunicativas en los distintos usuarios.

El objetivo de este trabajo es cuestionar la manifestación de la traducción en los espacios virtuales dedicados a labores pedagógicas sobre las lenguas locales de Gabón, y nos interesamos específicamente por la página web y plataforma Langues 241. Partimos de la hipótesis de que, a partir de la observación de las diferentes lecciones propuestas en estas páginas web, la traducción permanece como parte fundamental de esta pedagogía virtual. Ademas, los programas proporcionados pretenden que las lenguas locales de Gabón recuperen cierta vitalidad en detrimento de la lengua oficial (francés), (F. Bacquelaine, 2022).

Para llevar a cabo este trabajo, primero presentamos las herramientas teóricas y metodológicas del estudio. A continuación, el examen del fórum estudiado contribuye a esclarecer el programa de formación propuesto, lo que, finalmente, nos permite echar un vistazo crítico al lugar y al carácter operativo de la traducción en esta enseñanza en línea.

2. Marco teórico y metodológico

2.1. Marco teórico

Según Al-Traif Hamad Bin Ibrahim (2021, p. 321), « *La mondialisation a érigé la traduction en support multicommunicationnel indispensable au développement planétaire du XXIème Siècle, et par définition, à la survie du village globale* ». Sin embargo, abordar la cuestión de la traducción en el contexto de la enseñanza de idiomas lleva a examinar los aspectos de la acción como herramienta didáctica de las lenguas y culturas gabonesas. Por consiguiente, los marcos teóricos que guían este estudio son la didáctica de la traducción (D. Gile, 2005) y la teoría comparativa de la traducción en el sentido de J.-P. Vinay y J. Darbelnet (1958).

El primero es importante aquí en la medida en que nos permite evaluar el proceso y el método de enseñanza de las lenguas gabonesas en línea mediante clases de traducción pedagógica. La segunda teoría se basa en el comparatismo y sirve para comprender las transferencias realizadas y las especificidades de las lenguas involucradas (francés y lenguas locales). De hecho, el enfoque se describe como:

> El conocimiento de dos estructuras arraigadas en dos culturas que, por naturaleza, aprehenden la realidad de manera diferente. De hecho, en el enfoque comparativo, se trata de comparar dos enunciados diferentes, ya sea una traducción y su original, (francés-inglés o incluso francés-español) para

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

> poner de manifiesto las características de las dos lenguas involucradas. Además, dicho análisis puede centrarse tanto en el sistema morfológico y fonológico como en el nivel sintáctico o estilístico (L. S. Okome Engouang, 2013, p. 31).

En las diferentes plataformas seleccionadas para este estudio, el enfoque consiste en comparar los enunciados de origen en francés con los enunciados de destino en las lenguas locales de Gabón. Este enfoque permite identificar los procedimientos de traducción utilizados por los gestores de la plataforma de enseñanza y ver el modo de funcionamiento de las lenguas presentes en cada curso. Dicen, con razón, que "la comparación de dos lenguas, si se practica de forma reflexiva, permite que destaquen con mayor claridad los caracteres y comportamientos de cada una". Lo que cuenta aquí no es el significado del enunciado, sino la forma en que una lengua se encarga de dar ese significado (J.-P. Vinay y J. Darbelnet, 1958, p. 25).

Por lo tanto, deducimos que el enfoque de los gestores de las distintas plataformas se basa en el supuesto de que la paralelización de los enunciados permitiría a cada usuario ver y "comprender" las especificidades y el funcionamiento de cada lengua: el comportamiento de las lenguas locales gabonesas en relación con su referencia, el francés.

La traducción pedagógica se compone de los dos ejercicios básicos que se suelen practicar en la universidad: la traduccion inversa y la traduccion directa. Si el primer ejercicio consiste en traducir un texto de la lengua materna a la lengua extranjera, el segundo, es decir, la traducción directa, "es la primera forma natural de traducción, la que consiste en relacionar un discurso extranjero con uno familiar" (E. Lavault, 1985, p. 16).

Esta actividad, que suele manifestarse en las aulas, se examina aquí para un caso particular de espacio pedagógico. En este estudio nos referimos a un medio de comunicación social como espacio virtual donde se aplica la metodología de enseñanza de diferentes lenguas locales de forma directa (C. Puren, 2012), basada en el habla, la escucha y el uso de la traducción. Gabón es un país de notable diversidad lingüística, con casi 52 lenguas locales (D. F. Idiata, 2007).

Estas lenguas, principalmente étnicas y no de ámbito nacional, aún denominadas lenguas nacionales y forman parte del patrimonio cultural cuya protección y promoción corresponde a la República, de acuerdo con el artículo 4 del Título 1 de la Constitución de Gabón.

2.2. Marco metodológico

Existen varias páginas de Facebook dedicadas a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas y la cultura locales de Gabón. Esta pluralidad de páginas se debe al plurilingüismo nacional de Gabón. En otras palabras, la mayoría de las lenguas locales de Gabón tienen al menos una página de Facebook que incluye a personas que comparten el mismo ideal cultural y lingüístico. La recopilación de datos para este estudio se basa en dos herramientas cualitativas, a saber, los contenidos gratuitos y de pago de la plataforma

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Langues 241 y su página de Facebook del mismo nombre, que tienen por objeto promover las lenguas y culturas gabonesas en su diversidad.

La elección de esta plataforma sólo se debe a su notoriedad, a su facilidad de acceso y, sobre todo, a su particularidad para tratar casi todos los grupos lingüísticos endógenos de Gabón. El objetivo del estudio es interpretar las actividades de traducción que se enmarcan en esta enseñanza de los idiomas locales. Como primer paso, identificamos las motivaciones para la creación de la página y el perfil profesional de su administrador. A continuación, examinamos el programa de los distintos ítems de formación. Esto nos permitió examinar la gama de elementos de traducción producidos y puestos a disposición de los usuarios-aprendices, y evaluar las operaciones de transferencia realizadas por los formadores.

3. Lenguas 241: presentación y plan de estudios

3.1. Presentación

Langues 241 es "la primera plataforma de aprendizaje de las lenguas vernáculas de Gabón". Creada el 19 de noviembre de 2019 por la organización no gubernamental (ONG) "Cultura, Artes y Tradiciones de Gabón" (CAT-G) y que cuenta también con una página de Facebook, está gestionada por un Gabonés licenciado en estudios ingleses que ahora es empresario tras haber estudiado gestión empresarial. Con 33.000 suscriptores, esta plataforma se dedica exclusivamente a la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas étnicas gabonesas. Y, "La presencia del hashtag "#ParlonsGabonais" al principio de cada lección nos recuerda la voluntad de los iniciadores de participar en la promoción de las lenguas locales instando a los gaboneses y gabonesas que practiquen estas lenguas" (L. S. Okome Engouang, 2022, p.175). Así, esta plataforma ofrece la posibilidad de aprender ciertos idiomas a partir de un programa bien consolidado, y el método de aprendizaje está reservado a un público principiante. Aunque los distintos cursos de la página de Facebook del grupo son de libre acceso, están sujetos a una suscripción mensual, semestral y anual para cada idioma en la plataforma principal.

3.2. El programa de enseñanza

Preguntarse por el currículo es parte esencial de cualquier estudio de este tipo, ya que el examen de un sistema educativo requiere interesarse por las actividades pedagógicas que contribuyen a la formación de los alumnos. La UNESCO define el plan de estudios de la siguiente manera:

Serie o conjunto coherente de actividades educativas concebidas y organizadas con el fin de alcanzar objetivos de aprendizaje predeterminados o de realizar un conjunto específico de tareas educativas durante un período sostenido. En el marco de un programa educativo, las actividades educativas también pueden agruparse en subcomponentes descritos de diferentes maneras en los contextos nacionales como cursos, módulos, unidades y/o asignaturas (UNESCO, 2013, p. 8).

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

Al igual que los espacios tradicionales de enseñanza-aprendizaje, Langues 241 cuenta con un modo de operación específico. Esto consiste en un aprendizaje natural y práctico basado en la escucha y la repetición, ya que los promotores de esta plataforma parten de la base de que los alumnos están acostumbrados a expresarse en francés y quieren saber cómo traducir a las lenguas locales lo que expresan habitualmente en francés. La escucha y la repetición son posibles gracias a los archivos de audio adjuntos a cada curso. Para llevar a cabo su trabajo, se elabora un programa con el fin de informar mejor a los usuarios (alumnos) sobre la organización del curso en la lengua elegida. Dicho esto, un examen de las lecciones proporcionadas para las diferentes lenguas muestra que el programa se basa en una cronología de partes desde la primera hasta la sexta. Además, cada parte se basa en un elemento específico como el siguiente:

Parte 1 Vocabulario temático: este curso se centra en la pronunciación, empezando por la familiarización con los sonidos de la lengua que se está estudiando. Consiste en proporcionar al alumno las traducciones de las palabras de mayor uso. Éstos "se agrupan en 10 temas: los números de 1 a 100, las partes del cuerpo humano, el ser humano, la familia, la ropa, la casa, los utensilios de cocina, la naturaleza, las frutas y verduras y los animales".

Parte 2 Gramática: esta parte consiste en aprender la estructura de la oración simple. El principio aquí es que lección tras lección el alumno aprenda no sólo expresiones que contengan elementos gramaticales como adjetivos (posesivos, demostrativos y numéricos), pronombres (complementos, demostrativos, personales, tónicos, etc.), sino que también aprenda a traducir a las lenguas locales los pronombres más comunes en francés.

Parte 3 Conjugación: elemento esencial para aprender a expresarse en cualquier idioma, según los responsables de la plataforma, este curso se refiere a los tiempos verbales más comunes, a saber, el presente, el pasado compuesto, el imperfecto, el futuro simple y el presente imperativo. Sin embargo, cabe destacar que la noción de "tiempos verbales" evidencia un límite en la descripción gramatical basada en la búsqueda de equivalencias. En otras palabras, la noción de "tiempos verbales", propia de las lenguas occidentales, parece irrelevante para las lenguas africanas en general. En este contexto, se habla más bien de aspectos verbales, es decir, el aspecto completado, el aspecto inacabado, el aspecto progresivo, el aspecto incoativo, etc.

Parte 4 Frases habituales: la elaboración de este curso se basa en el argumento de que, al expresarse en francés, los alumnos suelen utilizar ciertas frases varias veces en el mismo día. Por ello, se ofrece aquí una lista de estas frases y su traducción a las diferentes lenguas vernáculas.

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Parte 5 Preguntas y respuestas: esta lección consiste en una agrupación de las preguntas más frecuentes en francés y una propuesta de respuesta para cada una de las preguntas formuladas. El objetivo de esta enseñanza es llevar al alumno que produzca oraciones interrogativas a partir de las palabras interrogativas que tiene a su disposición.

Parte 6 Diálogos: al ofrecer este curso, les gestores del proyecto consideran que, tras haber construido oraciones sencillas, formulado preguntas y traducido frases comunes a sus propias lenguas, los alumnos (usuarios) ya están preparados para entablar diálogos en esas lenguas. El objetivo de este nivel de aprendizaje es establecer una base para la conversación diaria. Además, se les ofrecen muchos mini diálogos que podrían mantener con sus familiares.

Un examen del programa establecido por esta ONG nos permite hacer algunas observaciones. En primer lugar, observamos que las distintas lenguas utilizadas, aunque sean tonales, se redactan con el alfabeto francés. Es decir que hacen caso omiso del alfabeto científico de las lenguas gabonesas y la obra de unos autores tales como P. A. Mavoungou, F. Nsuka-Nkutsi, Jean A. (L. S. Okome Engouang ép. Nzesseu, 2022). Pero, en este caso, ¿cómo puede uno enseñar un idoma de cuya ortografía no se domina?

Además, cada enseñanza transcrita va acompañada de dos archivos de audio. La primera (titulada "Escuchar") consiste en escuchar la lección para trabajar la pronunciación. El elemento a aprender se da oralmente en francés y luego se traduce a la lengua local. El ejercicio es, por tanto, interlingüístico (R. Jakobson, 1964).

El segundo archivo (titulado "Escuchar y repetir") sirve como ejercicio de aplicación interlingüística; como indica el título, consiste en escuchar la pronunciación de los elementos lingüísticos para identificar los diferentes tonos que se aplican a las palabras, y repetir cada uno de ellos después del profesor en la lengua local.

Esta formación sobre los patrones articulatorios y la pronunciación contribuye a la apropiación de estos modismos por parte de los alumnos (usuarios). Además, observamos que cada lección se lleva a cabo mediante la actividad de traducción e interpretación en la medida en que el trabajo se realiza tanto por escrito como oralmente. En otras palabras, la traducción o la transferencia interlingüística está en el centro de este aprendizaje de las lenguas gabonesas.

4. Cursos de idiomas: análisis de algunas actividades de traducción

4.1. Vocabulario, gramática y conjugación

Esta parte del estudio consiste en un análisis de los ejercicios de traducción propuestos durante el proceso de aprendizaje. Como herramienta pedagógica, notamos que la traducción está presente en todos los programas de enseñanza de las lenguas gabonesas establecidos por Langues 241 y cada sección del programa requiere actividades específicas en función de las destrezas que deben desarrollar los alumnos y de acuerdo con los objetivos que se han fijado los miembros de la plataforma. Los cursos de

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

vocabulario, gramática y conjugación pueden examinarse en los tres cuadros ilustrativos y no exhaustivos que se presentan a continuación.

- ***La clase de vocabulario***

Cuadro 1.

Ilustración del curso de vocabulario: contar de 1 a 100 / naturaleza

1) **Français**	*2)* **Ntumu**	*3)* **Akélé**	*4)* **Isangu**	*5)* **Nkomi**	*6)* **Yipunu**
7) **Un / la fumée**	*8)* Fog / Otsira	*9)* uwoto	*10)* imosi	*11)* mòri	*12)* imosi
13) **Deux / le vent**	*14)* Bègn / mfunga	*15)* baba	*16)* beyi	*17)* mbani	*18)* bibéji
19) **Trois / le feu**	*20)* Lal /nduan	*21)* balal	*22)* irerou	*23)* ntcharo	*24)* biriéru
25) **Quatre/ l'eau**	*26)* Nign/mendzim	*27)* banayi	*28)* tsiyine	*29)* nayi	*30)* bine
31) **Cinq/ la mer**	*32)* Tàn / mang	*33)* batane	*34)* iraanu	*35)* otani	*36)* biranu

Fuente : https://langues241.org/, del 28 septiembre de 2022

Al observar este cuadro, en primer lugar nos damos cuenta de que la clase de vocabulario trata de elementos utilizados fuera de contexto y la lección utiliza la traducción por correspondencia, es decir, palabra por palabra. Conviene recordar que en la traducción, en un contexto determinado o fuera de él, hay palabras que significan lo mismo y tienen un significado similar sin alterar el sentido general del texto en el que se pueden utilizar.

De hecho, algunas palabras han establecido correspondencias entre las lenguas como una especie de convención y, en este sentido, Lederer (2006, p. 54) opina que pueden "ser palabras elegidas intencionadamente, una lista de palabras o términos técnicos con un referente identificado. Si estas palabras tienen equivalentes en otras lenguas, se traducen por correspondencia». Esta última se refiere a «la relación permanente pero virtual entre los significados de dos signos lingüísticos en diferentes idiomas o entre dos significados de estos signos " (C. Laplace, 1994, p. 273). Según J.-P. Vinay y J. Darbelnet (1958), este proceso de traducción es aceptable cuando produce un texto correcto e idiomático.

En cambio, es inaceptable cuando su uso produce un texto "que no tiene sentido o que lo modifica, que tiene una estructura ajena a la de la lengua meta, que no corresponde

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

a nada en la lengua meta o que corresponde a algo con otro nivel de lengua" (L. S. Okome Engouang, 2013, p.33). Así, se entiende que los números traducidos siguen siendo traducciones por correspondencia, un, deux trois, se traducirán siempre al español como un, dos, tres; en ǹtúmù como "fog, bègn, lal", y en Yipunu como "imosi, bibédj, biriéru", etc. y las correspondencias arriba mencionadas de elementos de la naturaleza siguen siendo aceptables.

- ***La lección de gramática***

Cuadro 2.

Ilustración de la lección de gramática: Pronombres relativos

Français	Shiwo	Shiwo	Dikota
Le pantalon que tu portes	*É tulasi ô beghe*	*Ndzareu wou yua bouareu*	*Ô kanda wa a savé.*
Les enfants dont il se moque	*É bong â pôghô*	*Bouong be gna kuembeu*	*Ba bana bango a linhé*
La pluie qui tombe	*É mveng da nong*	*Mpowo gni gna nouong*	*É mbuwa ya noh*
La chanson qu'il chante	*É dza'a â yiè*	*Guia y gna guiè*	*Ô lémbo wango a bondé*
Ce dont vous discutez	*É dzam mia tiè*	*Cha y bia loh*	*Ya bèla tangué*

Source : https://langues241.org/, du 28 septembre 2022

Este cuadro es una ilustración no completa de la traducción por correspondencia de algunas frases verbales. Se trata de un ejercicio de traduccion indirecta gramatical, que consiste en aprender y reforzar las estructuras gramaticales. En este contexto, se lleva a cabo con el objetivo de enseñar las diferentes manifestaciones del pronombre relativo en las lenguas gabonesas.

Las lenguas endógenas se enseñan al alumno-usuario a partir del medio con el que se siente más cómodo (J. P. Balga, es decir, el francés. Si podemos criticar estas frases por ser incompletas, también hay que decir que la explicación del uso de los pronombres relativos en francés "que", "qui" y/o "dont" como complementos de objeto directo depende del verbo de la oración subordinada relativa, según esté conjugado con la preposición francesa "à", "de" o "sans".

De este modo, la traducción arriba mencionada hubiera respondido a la misma lógica de explicación. Tiene como objetivo permitir que el alumno comprenda mejor el mecanismo del funcionamiento de estos elementos gramaticales de su lengua local que está aprendiendo, desarrollando sus competencias lingüísticas e incluso comunicativas.

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

Éstas son muy importantes, porque el conocimiento de la lengua, como herramienta de comunicación, es una palanca para el desarrollo de destrezas comunicativas.

La clase, tal y como se imparte sin explicaciones, no permitiría al alumno comprender el funcionamiento del augment (complemento), es decir, este "afijo que se antepone a la forma del sustantivo o a ciertos referentes para expresar determinación" (P. Ondo-Mebiame, 2008, p. 25). Para todas las lenguas del dominio bantú, "tiene el mismo valor que el artículo definido en las lenguas europeas". (K. F. De Blois, 1970, p. 87).

- **La clase de conjugación**

Cuadro 3.

Ilustración del curso de conjugación del presente: avoir /être

Français	*Fàŋ ntúmù*	*Dikota*
J'ai ; tu as ; il a ; nous avons ; vous avez ; ils ont	*Me bele ; ô bele ; bi bele ; mi bele ; be bele* (sic)	*Na di ; wa di ; a di ; la di ; bela di ; ba di (sic)*

Fuente : https://langues241.org/, del 10 de octubre de2022

La enseñanza de una lengua entraña el estudio de sus "formas verbales y se relaciona más precisamente con una enseñanza gramatical cuyo objetivo es, mediante el estudio de las reglas características de la lengua, el arte de hablar y escribir correctamente" (J. P. Cuq, 2003, p. 117). En otros términos, la conjugación es una parte indispensable del aprendizaje de la construcción de oraciones; contribuye a alcanzar el objetivo comunicativo útil en el aprendizaje de un idioma extranjero.

Esta clase temática basada en la conjugación tiene la doble ventaja de permitir al alumno que observe la variación morfológica de los verbos y los pronombres sujetos en francés, y que los compare con su carácter operativo en las lenguas locales. De este modo, el alumno comprende que, a diferencia de la lengua francesa, en la que la terminación y el pronombre sujeto permiten identificar al sujeto del enunciado, en las lenguas locales, el verbo conjugado permanece invariable mientras que la variación morfológica de los pronombres (me, o; mi; na, wa, belan, etc.) de la persona-sujeto realiza la acción.

4.2. Frases y preguntas habituales Clase sobre las frases habituales

A diferencia de la sección anterior, ésta consiste en aprender a producir oraciones usuales, y diálogos con preguntas y respuestas. Creemos que en una situación de aula tradicional, este tipo de actividad es importante por su capacidad para desarrollar la expresión oral del alumno a través del trabajo en equipo que fomenta la interacción entre los alumnos. En este caso, el alumno practica sus hábitos lingüísticos en la lengua local

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

que está aprendiendo. Sin embargo, en el caso del aprendizaje en línea, los cuadros siguientes ponen de manifiesto algunas limitaciones.

Cuadro 5.

Ilustración de algunas frases comunes en omyènè/otras lenguas



Fuente : https://www.facebook.com/OngCatg/, del 07/10/2022

La primera columna del cuadro pone de relieve el ejercicio de traducción directa (Omyènè-francés), ya que se pide al alumno que traduzca de una lengua local al francés. En el sistema francófono, la traducción directa consiste en traducir un discurso de la lengua extranjera de partida al francés, que es la lengua materna. En otros términos, durante la actividad de traducción directa, el alumno descodifica los signos de la lengua de partida y, en la lengua de llegada, efectúa un trabajo de escritura que le permite medir su competencia en la materia. Sin embargo, la presentación de esta clase sugiere que, al traducir de la lengua local al francés, el trabajo de redacción se realiza en francés, mientras que lo que se aprende aquí es la lengua de Omyènè. Dicho de otro modo, es conveniente proponer aquí el ejercicio de traducción indirecta.

En lo que atañe a las traducciones propuestas, podemos ver que están hechas por correspondencia a nivel de las respuestas, y son todas aceptables y correctas. En cuanto a las frases interrogativas de la lengua de partida, han sufrido una transposición que influye en el registro de la lengua de llegada. En efecto, con arreglo a la estructura de las frases originales, sus traducciones literales son "¿Que regardes-tu? Que manges-tu ? Que fais-tu ? Que dis-tu ? Que caches-tu ? ", y están en un registro culto. Sin embargo, cuando observamos las traducciones propuestas aquí en el cuadro, notamos una transposición

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

(¿Qu'est-ce que tu regardes-tu? Qu'est-ce que tu manges ? Qu'est-ce que tu fais ? etc.) que claramente evidencian un registro lingüístico estandar. Pensamos que la elección de estas transposiciones radica en la intención del formador de adaptar su clase al nivel de iniciación de los alumnos y a este universo lingüístico con el que se identifican. Sin embargo, aunque esta hipótesis se justifica, este tipo de enseñanza tiene sus limitaciones, ya que la plataforma no nos informa de que quienes se inscriben en los cursos se someten a evaluaciones de diagnóstico que permiten clasificarlos por niveles.

La segunda columna del cuadro muestra un ejercicio temático basado en la traducción de una frase interrogativa en francés a catorce lenguas locales gabonesas. Estas frases son transposiciones de la frase original "¿ qu'est-ce que tu manges (Qué comes)? Todos siguen la estructura habitual de sujeto + verbo + palabra interrogativa y suelen ser correspondencias en francés de "tu manges quoi?

- **La actividad questions-réponses (preguntas y respuestas) en el aprendizaje del diálogo**

Cuadro 6.

Ilustración de un diálogo sobre la presentación (Fang-Français y Teke-Français)



Fuente: https://www.facebook.com/OngCatg/, del 7/10/2022

Al igual que en el cuadro anterior, éste presenta ejercicios de traducción directa que consisten en la transposición de un diálogo evidente a dos pares de lenguas (fang-francés y teke-francés). Este proceso de traducción consiste en sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el mensaje. Es decir, el texto no sufre ningún cambio lingüístico o estilístico importante en la lengua de traducción. Existe una equivalencia de significado a

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

través de formas gramaticales diferentes, que sirven para decir lo mismo a través de medios de expresión específicos de la lengua (L. S. Okome Engouang, 2013).

Al tratarse de traducciones de frases en situación de diálogo, la transposición se justifica por el hecho de que cualquier traducción por correspondencia se enfrenta aquí a las especificidades estructurales de la lengua de llegada. Tomemos por ejemplo la siguiente frase interrogativa en fàŋ.

- « É mo wom énye**n**yi (sic) »
  Cuando traducimos esta frase palabra por palabra, obtenemos el siguiente resultado: «l'enfant moi voici». Ahora apliquemos el mismo argumento a la frase de teke:

- « Ndè mwana mè (sic) »
  Esta frase se convierte en "Voici enfant moi". Es evidente que para estos casos, la traducción por correspondencia no puede respetar los criterios de lectura de la lengua francesa. Es cierto que este ejercicio de traducción directa no se corresponde con el objetivo de la lección, que es aprender la lengua local. Esta elección errónea puede reflejar el desconocimiento de los autores de los ejercicios sobre la cuestión de la didáctica de las lenguas.

4.3.De la traducción por correspondencia y la transposición: discusión

Según las informaciones que figuran en las dos páginas estudiadas, la metodología de enseñanza de los distintos idiomas locales gaboneses es el método directo. Y según C. Schweitzer (2012), este método consiste en:

> Enseñar las lenguas sin la intermediación de otra lengua previamente adquirida. No utiliza la traducción ni para transmitir la lengua al alumno ni para formar a éste en el manejo de la misma. Se elimina tanto la traducción directa como ela inversa. En efecto, para interpretar las palabras, las asocia a la vista de las cosas y de los seres ; a la intuición de sus atributos y de sus modificaciones ; a la percepción de sus relaciones recíprocas ; finalmente, asocia las palabras a las acciones de los seres (Schweitzer, 2012, p. V).

La lectura de las declaraciones sobre el método de enseñanza directa nos enfrenta a cierta paradoja. Por un lado, los promotores de las lenguas gabonesas que dirigen estas dos páginas pedagógicas proponen adoptar un enfoque metodológico cuyo fundamento de partida está en contradicción con el enfoque adoptado en la plataforma.

Por otra parte, ¿cómo entender que el método de enseñanza directa rechace cualquier acto de traducción cuando está en el centro de toda la enseñanza puesta a disposición de los usuarios en estas páginas web? Así pues, pensamos que si esta definición corresponde

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

al contexto de una clase tradicional que confiere una acción pedagógica presencial, esta especificidad es poco aplicable a una actividad pedagógica virtual.

El examen de la plataforma Langues 241 y de su página de Facebook evidencia que la traducción es una parte importante de las actividades de enseñanza-aprendizaje de idiomas en línea. De acuerdo con el contenido del programa analizado, identificamos una recurrencia de dos procesos de traducción, a saber, la traducción por correspondencia y la transposición.

Estos dos procesos recurrentes, que difícilmente son aceptables en la traducción de textos, se imponen en estos cursos en la medida en que los diferentes elementos lingüísticos se aprenden fuera de contexto y se solicitan en oraciones simples. Un uso más complejo de los enunciados hubiera requerido, sin duda, procedimientos más complejos que deben ser adaptados o equivalentes a la cultura objeto de estudio. Además, ¿cómo entender esta recurrencia de ejercicios de traducción directa en estas plataformas cuando sabemos que las lenguas aprendidas son lenguas locales gabonesas?

De hecho, trabajar en la traducción directa tiene la ventaja de desarrollar las competencias en francés y no en las lenguas locales. En otras palabras, es probable que el método utilizado produzca efectos contrarios a los objetivos planteados. Y a pesar del método directo que favorece la escucha y la repetición, la falta de interacción puede ser un obstáculo para cualquier proceso de comprensión del mecanismo de funcionamiento de las lenguas en el aprendizaje.

5. Conclusión

El objetivo de este estudio era cuestionar el lugar de la traducción y su carácter operativo en la enseñanza en línea de las lenguas gabonesas, y nuestra atención se centró especialmente en la plataforma Langues 241 y su página de Facebook del mismo nombre.

El estudio muestra que la traducción, como herramienta pedagógica, ocupa un lugar preponderante en los programas de enseñanza fijados en estas páginas web. Operativa a través de ejercicios de traduccion inversa y directa (que los actores de la ONG no especifican), la ausencia de explicación del mecanismo de funcionamiento de los elementos gramaticales, de conjugación y de vocabulario dificultaría el fomento de destrezas lingüísticas en el alumno. También, este enfoque deja comprender que los actores de las ONG no tienen el perfil profesional requerido para las clases de traducción pedagógica, ya que es más probable que los enfoques y métodos utilizados produzcan efectos contrarios a los deseados.

Además, la falta de interacción en estas clases y la ausencia de contexto, incluso para un público principiante (y no necesariamente muy joven), no favorece el desarrollo de las competencias terminológicas y reflexivas. El acto de traducir que está en el centro de este estudio se basa en soportes escritos, y como herramienta didáctica de idiomas locales gaboneses, la etapa de reescritura en la lengua local resulta importante en este proceso de aprendizaje. Por desgracia, esta fase se ve debilitada por el hecho de que las reglas de escritura (y, por tanto, el alfabeto) de estas lenguas africanas no se tienen en

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

cuenta a favor del alfabeto francés. Una buena intención no es suficiente para enseñar y valorar las lenguas gabonesas, y la necesidad de formación en lenguas gabonesas y en traducción, para los responsables de la iniciativa, es innegable. Así pues, este trabajo se presenta como un estado de la cuestión que, esperamos, permita a los administradores de la plataforma estudiada revisar el programa propuesto con el fin de elaborar lecciones que permitan el desarrollo de las destrezas esperadas en los alumnos.

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

Bibliografía

[1] Al-Traif Hamad, B. (2021). Traduction juridique Francais-arabe : Problèmes et défis (cas d'étude : apprentis-traducteurs du département de la langue Française et de la Traduction de la Faculté des Langues et de la traduction à l'université du Roi Saoud à Riyad) - (flt-urs) », *El Hakika (The Truth) Journal for Social and Human Sciences, 20 (3)*, pp. 320-357.

[2] Baqueline, F. (2022). Traduction d'unités polylexicales du portugais en français par MT@EC et eTranslation. Revue Traduction et Langues 21 (1), pp. 56-76.

[3] Cuq, J-P. (1996). *Une introduction à la didactique de la grammaire en FLE.* Paris, Didier.

[4] De Blois, K- F. (1970). The augment in the Bantu languages. *Africana linguistica IV*, série in -8°-Sciences Humaines N°68, pp. 85-166.

[5] Gile, D. (2005). *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Paris, Puf.

[6] IDIATA Daniel Franck, 2007, Les langues du Gabon. Données en vue d'une élaboration d'un atlas linguistique, Paris, L'Harmattan.

[7] Jakobson, R. (1964). *Essais de linguistique générale.* Paris, Editions de Minuit.

[8] Laplace, C. (1994). Théorie du langage et théorie de la traduction : les concepts-clefs de trois auteurs, Kade (Leipzig), Coseriu (Tübingen), Seleskovitch (Paris), Paris, Didier Erudition.

[9] Lavault, E. (1998). *Fonctions de la traduction en didactique des langues : apprendre une langue en apprenant à traduire.* Paris, Didier Erudition.

[10] Ledderer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui.* Caen, Lettres modernes Minard.

[11] Okome Engouang, L-S. (2013). La traduction entre outil d'enseignement et discipline scientifique : le cas de l'espagnol au Gabon et en Guinée-Équatoriale, Thèse de Doctorat, Nice, Université Nice Sophia Antipolis.

[12] --------- (2022). De la pedagogía de las lenguas vernáculas de Gabón a través de los medios de comunicación social : Facebook y Watsap, Infundubulm scientific, N°3, Bouaké, Département d'espagnol de l'UFR communication, Milieu et Société (CMS) de l'Université Alassane Ouatarra, pp. 167-188.

[13] Ondo –Mebiane, P. (2008). *Essai sur les constituants syntaxiques du fàŋ-ǹtúmù.* Libreville, Editions Raponda-walker.

[14] Puren, Ch. (2012). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan-CLE international.

[15] Schweitzer, Ch. (2012). *Enseignement direct de la langue allemande.* Paris, Nabu Press.

[16] UNESCO, 2013, Classification Internationale Type de l'Éducation. CITE 2011, Montréal, Institut de statistique de l'UNESCO.

[17] Vinay, J-P., & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.* Paris, Didier.

[18] https://www.facebook.com/OngCatg/, consulté le 27//2022.

[19] http://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/international-standa, consulté

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International

Disponible en línea en https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155

le 10/10/2022.
[20] https://langues241.org/fr/courses/910443c0-3f61-4edc-928b337815986aa1/show, consulté le 04/10/2022.
[21] https://langues241.org/fr/courses/910443c0-3f61-4edc-928b337815986aa1/show, consulté le 04/10/2022.

Agradecimientos
Por razones de honestidad intelectual, parece oportuno agradecer a las personas que contribuyeron a la finalización de este manuscrito. Sin ningún orden en particular, quisiera agradecer a todo el cuerpo docente del Departamento de Ciencias del Lenguaje de la Universidad Omar Bongo, cuyo coloquio sobre las lenguas locales de Gabón inspiró la elección de este tema. También quiero agradecer al Sr. Idrys MK, el informático que no escatimó esfuerzos para ayudarme a recortar las imágenes de este trabajo. Por último, agradezco mucho a la profesora Yolande Nzang Bie y al Dr. Pither Medjo su curso de redacción en fang, y al colega Gilbert Babena que, desde Camerún, no dudó en corregir este artículo antes de enviarlo a la revista. Reciban mi más profunda gratitud.
Confirmo que no se ha proporcionado ni recibido financiación para la investigación de la que trata este artículo. También declaro que no tengo relaciónes económicas o personales que hubieran podido influir en el trabajo desarrollado en este artículo.

El curriculum
De nacionalidad gabonesa, soy doctora en Traductología por la Universidad de Nice Sophia Antipolis (UNS) desde 2013 y Maitre-Assistant Cames desde 2017.
Actualmente, soy docente permanente de traducción pedagógica en la École Normale Supérieure (ENS) y docente temporal de traducción en la Universidad Omar Bongo de Libreville (UOB). Soy miembro del Centre de Recherche Appliquée aux Arts et aux Langues (CRAAL), del Réseau d'Analyse du Discours (R2AD) y del Centre de Recherches Afro-hispaniques (CRAHI). Por lo general, mis investigaciones se centran en la traducción pedagógica y la formación profesional en traducción. Pero desde la aparición del covid-19, me interesa cada vez más la etnotraductología.

Declaración de conflicto de intereses
El autor declara no tener ningún conflicto de intereses en relación con la investigación, la autoría y/o la publicación del artículo.

La obra está sujeta a la licencia Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International